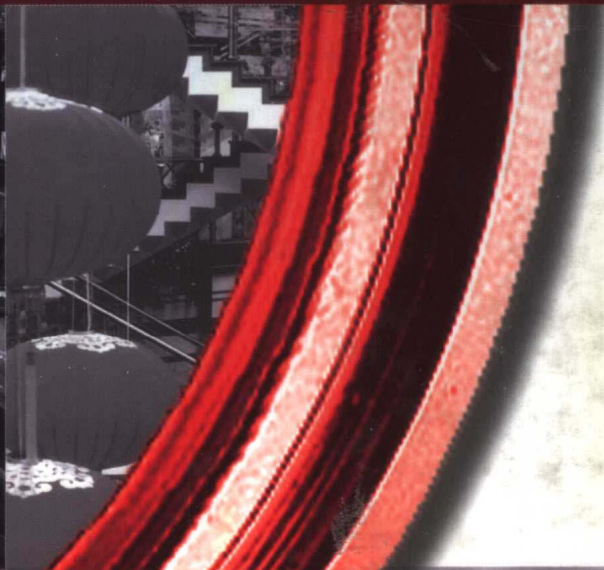
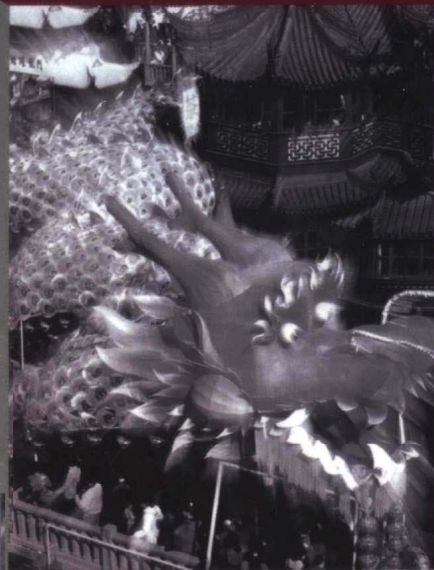


THE DAY WITH HAPPINESS

# 喜庆的日子

中国摄影家作品



李 预端

LI YUDUAN

The Day with Happiness  
WORKS OF CHINESE PHOTOGRAPHERS  
中 国 摄 影 家 作 品 集

# 喜庆的日子

江苏工业学院图书馆

藏书章



李 预 藏 书 章 摄 影 作 品

LI YUDUAN PHOTOGRAPHICAL WORKS OF CHINESE FOLK CUSTOM

汇总我这些年来所见、所闻、所思、所想、所悟的摄影集《喜庆的日子》终于付梓，我此时此刻百感交集。首先我谨向上海周氏（集团）有限公司董事长周小弟先生以及多年来支持我的业余创作的上海和平汽车销售有限公司总经理周和平先生表示谢意。

在本摄影集编辑中，上海市文联副主席、上海市摄影家协会主席赵立群先生为本集题写了书名“喜庆的日子”；上海市摄影家协会副主席任洪良先生及上海师范大学人文学院副教授林路先生写了热情洋溢的介绍文章。还有我的挚友《上海城市发展》杂志社美术编辑胡鹰先生、澳大利亚友人张敏女士、上海人民美术出版社责任编辑周振德先生、上海画报出版社编辑贺思聪先生以及好友乔延军先生都不辞辛劳鼎力相助。

为出好首辑摄影集，上海华基广告有限公司、中则广告有限公司总经理赵兵先生、总监李伏先生，上海华视数码图片制作有限公司经理金琳女士、刘栩小姐、张琦卉小姐、孙继海先生、宋波先生、高国强先生、吴莹小姐等人热情支持了我。还有我的家人也给了我无穷的激情。再次一并敬致最高的谢意。

策划：上海艺博影视制作公司

中国摄影家作品集

**喜庆的日子——李预端民俗摄影作品**

扉页题词 赵立群

责任编辑 周振德

撰文 贺思聪 乔延军 孙继海 胡 鹰 李预端

翻译 张 敏

特约美编 胡 鹰

封面设计 张 瓔

出版发行 上海人民美术出版社

（上海长乐路672弄33号 邮编：200040）

经 销 全国新华书店

制版印刷 上海中华印刷有限公司

开 本 889 × 1194 1/24

印 张 2.5

版 次 2003年2月第1版第1次印刷

印 数 0001-1200

书 号 ISBN 7-5322-3400-2/J · 3170

定 价 30.00 元

## 李预端镜头中的民俗文化视野

◆ 林路

在一种处处点缀着红色、洋溢着喜庆氛围的生活场景中，我们走进了李预端的民俗摄影空间。许多看上去似乎很平凡、但却一次又一次感动着我们的故事，其实就发生在我们身边，被李预端用他充满关爱的视觉目光，串起了民俗文化的缤纷锦帛。于是我们可以用非常轻松的心情，随着照片中欢快的节奏一路走下去，但是最终留给我们每一个人的，却是一个民族赖以生存的巨大精神力量。

什么是民俗？它是指一个国家、一个民族或地域中广大民众创造、享用和传承的生活文化——包括生活方式、生活习惯等。民俗摄影也就是指民俗事象为对象的文献摄影活动及其照片，是以平面的二维空间的即时视觉造型手段，目击和保留民俗事象的特殊方式。

对于民俗摄影，我们还必须建立这样一种想法：拍摄各地风情民俗，不仅仅是指拍摄那些带有鲜明民族特色的少数民族生活。当然，分布在祖国大陆上的少数民族中的图像确实精彩纷呈，但是我们千万不能忽略更多是一些看上去很普通的人们生活场景，其中包含有受不同地域、不同文化传统和审美心态影响的细微差别，李预端的作品就是从这样的角度，展开了对民俗独有的思考。我们看到了江南古镇青砖白瓦前巨幅的新潮婚纱照，点燃了小镇希望的活力；或是红色灯笼摇曳下的水乡波光，就是一曲轻松柔美的江南丝竹；我们还看到石库门前中西合璧的浪漫婚礼，从都市的高楼掩映中找到了平民生活的最新版本；以及那些为中国体育摇旗呐喊的超级球迷，描绘出活力无限的青春激情……李预端的镜头一步一步向生活的细节走进，10多年的积累丰富了对民俗文化的深刻理解，我们看到了摄影对民俗的贡献。的确，文化准备没有做不到的只有不愿做的。民俗作为一种民间生活的传承文化，其主体部分形成并植根于过去，属于广义的传统文化，然而它的根脉一直延伸到当今社会生活的各个领域，成为民众当下生活的一部分，并随着一个国家、一个民族或地域的民众生活而发展和变化。举起照相机按下快门的瞬间，多一份思考，也就多一份成熟感，照片变得更精彩。

从整个风格上读李预端的作品，无处不在的红色让我们始终处于喜庆的氛围中。不管是作为文化传承的红灯笼，还是一串串红色的喜庆鞭炮，不管是祭祖的红烛点燃的希望，还是飘在街头巷尾的五星红旗……李预端镜头中的红色已经成为民俗力量的一种典型象征，深深地烙印在从都市到乡镇的每一个角落，如同一个民族鲜红的血脉，以强劲的姿态流向遥远的未来。尽管从地域方位来看，李预端走得并不远，但是他就在身边的日常生活中，找到了属于他自己独有的语言风格，从而以更为深入的姿态，留给每一位观众更多的思考。

镜头中的故事远远没有结束，那片逐渐沸腾的红色，将弥漫出更为壮观的民俗视野。我相信。

## THE CULTURAL VISION FROM LI YU DUAN'S CAMERA LENS

◆ Lin Lu

*The photographs dotted with scarlet and permeated with joy in a Chinese way guild us into Li Yu Duan's lens. Those ordinary pictures representing Chinese daily life touch our hearts through Li's creative work.*

*Li's works focus on normal Chinese happy occasions happening by us every day rather than unique culture of ethnic minority groups in China. Although the culture of the ethnic minority groups is colorful and with fresh characteristics, the attention for the daily scene is also needed. Li's works catch shots from this point of view. From his works, we see wedding ceremony in front of a house with blue bricks and white tiles in Jiang Nan or a boat with red lanterns rowing on a river. We also see a wedding ceremony mixed with modern and traditional Chinese custom in front of Shi Ku Men. Li's lens is entering into daily details of grass roots step by step. From Li's 10 years accumulation, we see his understanding and contribution to the Chinese folk culture.*

*From the style of Li's photographs, we can find scarlet everywhere, which makes us stay in a jubilant atmosphere from the beginning to the end. Whether a red lanterns or ceremony firecracker, the red scarlet in Li's lens has become a typical feature of Chines folk culture. Although Li did not go very far away, he has found his own way to present Chinese culture rooted in our daily life.*

## 在平凡中留下的坚实足迹

——介绍李预端的民俗摄影作品 ◆ 任洪良

在当今全球现代化高速进程中，日新月异的社会变革令人心情振奋，但同时也提出了一个问题：如何保留具有人文价值的民俗景象？以图像的方式，通过摄影媒介，也许是一个重要的手段。如果世界上每一位有责任心的人都能端起照相机，以专题摄影的手段，真实、生动、深刻地记录当今各民族民俗的沿革与变迁，发掘、抢救、保存和研究各民族濒临消失的民俗事象，那么我们就不会为历史的失却感到遗憾。李预端的民俗摄影作品，就是从这样的角度，给我们带来了一份欣喜。

世界每一个地区、每一个民族的文化都有自己的特点和个性，都有其特有的基因、内涵、意蕴、情趣，正是这样的区别和不同构成了世界文化的繁荣和绚丽。摄影作为一种现代化的手段，以前所未有的视觉冲击力正越来越大地影响着这个世界。有趣的是，在进入图像时代的今天，摄影所可以为世界文化现代化作出的贡献，决不是因为有了同一类型的相机而可能取消世界文化的多样性、多元性，而恰恰因为人的心灵的多样和丰富性，为世界的多元性、多样性提供相互沟通、相互理解、相互接近、相互学习的可能。就像我们看到的李预端的作品，他从极其平凡的角度，同样带来了珍贵的民俗景观，尤其是将这些作品放在一起，更具有令人感动的力量。

李预端懂得，一个民族民族文化的形成有地理、种族、文字、语言、传统等多方面的原因，它是历史长期发展的产物。正因为如此，各个民族的文化都具有不可重复性和不可替代性。正因为如此，民俗摄影的方式和表现手段也应该以其不可重复性和不可替代性完成它的历史使命。越是个性化的东西，也就越是有其保留的价值。这些从自己身边所挖掘出来的民俗事象，证明了李预端的成功不是偶然的。

今天的民俗与图像，似乎就像一对孪生兄弟，共同拥抱着人类世界圣洁而充满诱惑力的过去和未来，它们找到了人类记忆中敏感的神经元素，让已经和正在发黄的模糊岁月变得逐渐清晰起来。李预端说，这些作品是他10年摄影的一个小结，那么再过10年？我期待着他有更为丰硕的收获。

**SOLID STEPS IN ORDINARINESS****—— Introduction of Li Yu Duan's Photographic Works ◆ Ren Hong Liang**

*In the modern society, a variety of transformations create a colorful world at every moment. It brings us freshness and excitement. It also inspires us to ponder how to preserve our folk scenes with humane value. Photographic works could be an important means to fulfil the duty. If every one with a sense of responsibility holds a camera to record various folk customs around world, we will have no regret in terms of cultural preservation. Li Yu Duan is a doer in the field.*

*In different region of the world, each community has its own cultural characteristics rooted in its folk customs. The different cultural characteristics constitute a brilliant human culture. As a modern means, photograph taken is making an unprecedented visual impact on the world. It provides communication, understanding among different communities and preserves cultural diversity of the world. From Li's works, we can see the power of this kind.*

*Li Yu Duan understands that the artistic charm of photograph taken in the area of cultural preservation could not be substituted and copied by other means. He is good at catching shots with unique folk feature in ordinary life to add preservation value of Chinese customs.*

*Today image and folk customs are twins. Both of them are basic elements of human memories possessing human past and future. They help us clear our vague memory for the past. Li Yu Duan's ten years steps in photograph taken have proved it.*



## 从“门”开始

要读懂中国，最好从“门”开始。凡事讲求“入门”，在中国能找到门便非易事。中国人将家庭、家族、种类、学派、乃至帮派、宗派都归于“门”下，所以走路要摸门径，办事要有门道。《老子》：“玄之又玄，众妙之门。”一言足以蔽之！

这张照片令人遥想旧时：朱门紧闭，轻烟缭绕，仿佛五千年老大帝国沉睡犹酣……近百年中国的历史，就是推开这扇沉重古门的历史，用现在的话讲：让中国走向世界，让世界了解中国！

### Start form the word of “Door”

To understand Chinese culture, it is better to start from “Door”. In China, there is a “door” for each social sector. There is a “door” for families, religious believes, academic researches, even gangs. Therefore, you can enter into Chinese culture through finding different “door”.

The photo inspires historical reminiscences. Five thousands history is behind the door. The recent hundred years history of China is to open the “door”. In modern words, let China go to the world and let the world to understand Chinese culture.







这一扇中国式的门开了，您瞧那门槛，高着呢！要跨出来就是一件麻烦事，那门神还瞪着你，栩栩如生！自古中国人的门就把守得很严实，内外有别，尊卑有序，要吹一点新风进去都不容易。不过也有趣事，自从谁发明自行车后，那末代皇帝居然就把祖宗的门槛锯掉了，他要骑车方便，您看那自行车厉害吧？这可是太平天国都没做到的事！当然，今天的中国人已经明白，打开国门与时俱进是何等的重要，这是门神都挡不住的潮流！

This Chinese door is opening, however, a high threshold and a staring door-god is hindering to enter. From ancient time, the door of China is always tightly guarded and the content behind the door is hard to be detected. Whereas, the high threshold is cut off for convenience of bicycles, which hints that modern currency to open the door of China is irresistible.









### 壮哉中华

1900年，梁启超写道：“红日初升，其道大光；河出伏流，一泻汪洋；潜龙腾渊，鳞爪飞扬；乳虎啸谷，百兽震惶……”铿锵壮语，如雷轰鸣。那是19世纪末中国精英们的梦想。

百年过去，弹指一挥。

2000年的天安门前：群狮腾舞，鳞爪飞扬；红旗招展，一泻汪洋。中国人终于开始创造了一种新的奇迹：在文明古国纷纷衰落的今天，惟见中国人以其独特的现代文明、前所未闻的发展速度，跨入了令世界震惊的行列！这一切印证了毛泽东的一种哲学观点，事物的发展不是“先进更先进，落后赶先进”，变化的法则是“落后变先进，先进变落后”。譬如双足轮先，乃行千里；寒暑轮回，谓之四季；此天人一机，进退一理也！

### Magnificent China

In the later 19<sup>th</sup> century, Liang Qichao, a Chinese thinker, dreamed China to become a "Flying dragon with glorious color like a rising sun". Hundred years passed, the dream came into true. The dancing lions and flying dragons symbolizes that in a few decades, the Chinese people have created a miracle in a Chinese way that has integrated China into the world ranks.







### 家事、国事、天下事

千百年来，这里是“朕即天下”的国度；一百年来，“国”与“家”平起平坐，天衣无缝地合成为一个词汇了；近些年里，和国际接轨，与时代俱进，“人”的权利又满世界越喊越响……再回看这幅图片，不免生慨：真是换了人间！孩子往古祠堂的门柱上插了自己的国旗，若老一辈们早年的记忆里，这样的柱子上，盛世时多半是贴着“莫谈国事”，而乱世了往往又贴起“天下兴亡，匹夫有责”。



### Domestic and International affairs

The dictatorial kings and royal families had ruled the nation for thousands years. In most time of the last century, national affairs and family affairs became the same word. However, due to the open door policy, the concept of human right has been introduced and prevailed. The picture reflects the historical changes. The children are inserting the national flag in their ancestral temple. In the memory of the elderly, the political posters had been there in most old days.





忽如一夜春风来! 2008年、2010年——盼  
中国走向世界! 盼世界奔向中国!

With a spring breeze, year 2008, 2010 has become  
an expectation bringing China into the world or  
bringing the world into China.

